



Presidencia de la Nación
Secretaría de Turismo

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
LA SECRETARIA DE TURISMO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE TURISMO
DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA
SOBRE LA FACILITACION DE VIAJES DE GRUPOS DE
CIUDADANOS CHINOS A LA REPUBLICA ARGENTINA**

La Secretaría de Turismo de la República Argentina (en adelante denominada "la Parte Argentina") y la Administración Nacional de Turismo de la República Popular China (en adelante denominada "la Parte China") han llegado a un acuerdo sobre la Facilitación de Viajes de Grupos de Turistas Chinos a la República Argentina. Ambas Partes han acordado lo siguiente:

Artículo I

1. La Parte China designará las agencias de viaje en la República Popular China (en adelante denominadas "las agencias de viaje chinas designadas"), las cuales han sido debidamente autorizadas por la Administración Nacional de Turismo de China (ANTC) para operar viajes de negocios en el exterior para ciudadanos chinos y organizar viajes al exterior de grupos de turistas chinos a la República Argentina.
2. La Parte Argentina designará agencias de viaje que operen de conformidad con las normas argentinas y cumplan con otras pautas y que estén interesadas en organizar viajes para grupos de turistas chinos (en adelante denominados "los proveedores argentinos de servicios de turismo") a la República Argentina.
3. Ambas Partes se confirmarán mutuamente por escrito la lista de las respectivas agencias de viaje designadas, las que incluirán el nombre, domicilio, números de teléfono, fax, dirección de correo electrónico y contactos, etc., de la empresa. En caso de que hubiera cambios en la lista de alguna de las Partes, la Parte que realice el cambio deberá informar, semestralmente, por escrito a la otra Parte al respecto.
4. Las agencias de viaje indicadas en la lista de ambas Partes podrán elegir a sus socios comerciales de la lista de la otra Parte y de este modo firmar contratos con ellos.



Presidencia de la Nación
Secretaría de Turismo

Artículo II

1. Los derechos e intereses legítimos de los turistas chinos que viajen en grupos al territorio de la República Argentina estarán protegidos por las correspondientes leyes de la República Argentina y de China. En caso de violación esas reglamentaciones se aplicarán a las respectivas agencias.

2. La Parte Argentina y sus instituciones de turismo o los proveedores de turismo de la República Argentina establecerán líneas directas para consultas y asistencia de turistas chinos en emergencia. Mientras tanto, la Parte Argentina solicitará a los proveedores de turismo de la República Argentina poner a disposición de las agencias de viaje de la República Popular China designadas la información pertinente, en particular la relacionada con posibilidades de viajes hacia y dentro de la República Argentina, los servicios importantes para los turistas chinos, sus tarifas y cualquier otra información para facilitar las actividades de los turistas chinos en la Argentina.

Artículo III

1. La Parte China solicita que los grupos de turistas chinos salgan del territorio de la República Popular China y regresen al mismo en grupos cuando viajen a la República Argentina y la Parte Argentina solicita que los ciudadanos chinos que viajen a la República Argentina ingresen y salgan del país en grupo. Las agencias de viaje de la República Popular China designadas deben contar con un líder turístico para cada grupo que estará integrado por cinco participantes como mínimo.

2. La Parte Argentina solicitará que los proveedores de turismo de la República Argentina asignen un guía turístico para cada grupo quien lo acompañará desde su entrada al país hasta el momento en que abandone el territorio nacional y ayudará, mediante consultas recíprocas con el líder turístico chino, a resolver todo problema que tengan los turistas chinos durante el tiempo de permanencia en la República Argentina.

Artículo IV

1. La Parte China solicitará a cada agencia de viajes de la República Popular China designada que nombre por lo menos cinco intermediarios, quienes portarán tarjetas de identificación emitidas por ANTC y estarán debidamente autorizados por la Embajada o Consulados de la República Argentina en la República Popular China para su ingreso en la Embajada o Consulados de la República Argentina en la República Popular China.



Presidencia de la Nación
Secretaría de Turismo

- a fin de solicitar las visas para los grupos de turistas chinos. La Parte China proporcionará información a la Embajada de la República Argentina sobre los representantes y los intermediarios autorizados por cada agencia de viajes designada para que la asiente en sus registros.
2. En el caso de que una agencia de viajes designada no siguiera estando acreditada ante la Embajada o los Consulados de la República Argentina en la República Popular China, dicha agencia estará obligada a informar a la Administración Nacional de Turismo de China sobre su posterior inhabilitación. Además, una agencia de viajes acreditada tiene la obligación de informar a la Embajada o a los Consulados de la República Argentina en la República Popular China cuando la persona que haya actuado como intermediaria para dicha agencia se haya desvinculado de la misma.
3. Las agencias de viaje designadas de la República Popular China que se ocupen de los pedidos de visa para grupos de turistas chinos coordinados por ellas, presentarán los siguientes documentos a la Embajada o Consulados de la República Argentina en la República Popular China: una carta oficial firmada por los representantes autorizados de la agencia de viajes designada que contenga los detalles del programa turístico que deberá incluir los lugares argentinos de entrada y de salida , una lista de los nombres de los miembros del grupo turístico, formularios de solicitud completados por todos los miembros del grupo turístico, fotografías del rostro de los solicitantes y pasaportes con validez por seis meses como mínimo.
4. La Embajada o los Consulados de la República Argentina en la República Popular China se esforzarán en simplificar el procedimiento de solicitud de visa para los grupos de turistas chinos y facilitar la entrada de los intermediarios designados por las agencias de viaje de la República Popular China a la Embajada o Consulados a fin de solicitar las visas.
5. La Embajada o los Consulados de la República Argentina en la República Popular China no aceptarán las solicitudes de visa para grupos de turistas chinos a la República Argentina de ninguna agencia de viajes, grupo o persona chinos que no sean las agencias de viaje chinas designadas; ni aquellas presentadas en representación de grupos de turistas chinos, por cualquier organización o persona de la República Argentina y de otros países que estén establecidos en la República Popular China. En caso de que la Embajada o los Consulados de la República Argentina en la República Popular China emita visas para las solicitudes antes mencionadas, la Parte China no



Presidencia de la Nación
Secretaría de Turismo

- será responsable por cualquier problema que en consecuencia pudiera surgir dentro de la República Argentina.

6. Se solicita a las agencias de viaje chinas designadas y las agencias de viaje participantes argentinas que informen, a la brevedad, a sus respectivas autoridades, la ANTC y la Dirección de Migraciones de la República Argentina, sobre todo turista con Situación de Destino Autorizado que se encuentre ausente del grupo, así como también todo turista con Situación de Destino Autorizado que no haya regresado a la República Popular China.

7. En el caso de que un turista chino que viaje en el marco del presente Memorandum de Entendimiento permanezca ilegalmente en el país, las agencias de viaje correspondientes de ambas Partes inmediatamente asistirán a las autoridades competentes para hacer regresar y recibir a dicho turista, quien será readmitido por el Gobierno de la República Popular China. Se proporcionarán pruebas documentales para verificar su identidad como ciudadano chino y aceptar su readmisión. El pasaje aéreo será sufragado por el turista. En el caso de que el turista no pudiera afrontar el gasto, el costo relacionado con su repatriación será sufragado por la autoridad competente del Gobierno Argentino, que luego solicitará a la agencia de viajes china designada que le reintegre el costo del pasaje aéreo a su recepción. En este caso, la agencia de viajes china pertinente reintegrará los costos del pasaje aéreo a la autoridad competente de la República Argentina dentro de los treinta días de la readmisión del turista procediendo a recuperar los gastos ocasionados por el turista.

Artículo V

Cualquiera de las Partes penalizará con la remoción temporaria o definitiva de la lista de agencias de viaje designadas a aquellas empresas que no reúnan las condiciones y responsabilidades establecidas en el presente Memorandum.

Artículo VI

Ambas Partes se esforzarán en resolver cualquier otro problema que pueda surgir durante el transcurso de las actividades relacionadas con los viajes y comprometidas en el presente Memorandum de Entendimiento.



2004 – Año de la Antártida Argentina

Presidencia de la Nación
Secretaría de Turismo

Artículo VII

Para asegurar el curso razonable de las operaciones de los grupos de turistas chinos que viajan a la República Argentina, las autoridades pertinentes de ambas Partes intercambiarán información y datos oportunamente y trabajarán conjuntamente para mejorar las medidas administrativas de los grupos de turistas chinos en la República Argentina.

Artículo VIII

El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta que cualquiera de las Partes notifique por escrito su terminación con una antelación de 30 días.

Artículo IX

La actividad de carácter comercial de los viajes de grupos a la República Argentina de turistas chinos comenzará a partir de que ambas Partes completen la documentación pertinente y las agencias de viaje designadas de ambas Partes sean notificadas sobre las condiciones y responsabilidades establecidas en el presente Memorandum respecto de ellas.

El presente Memorandum de Entendimiento se firma en Buenos Aires el 16 de noviembre de 2004, en dos originales en los idiomas chino, español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

**Por la Secretaría Nacional de Turismo
de la República Argentina**

**Por la Administración Nacional de
Turismo de la República Popular China**



Presidencia de la Nación
Secretaría de Turismo

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE NATIONAL SECRETARIAT OF TOURISM OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE NATIONAL TOURISM ADMINISTRATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA
ON THE FACILITATION OF GROUP TRAVEL
BY CHINESE TOURISTS TO ARGENTINE REPUBLIC**

The National Secretariat of Tourism of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Argentine Side") and the National Tourism Administration of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Chinese Side") have agreed on the Facilitation of Group Travel by Chinese Tourists to Argentina. Both Sides have reached the following points:

ARTICLE I

1. The Chinese Side shall designate the travel agencies in China (hereinafter referred to as "the Chinese designated travel agencies"), which have been authorized by China National Tourism Administration (CNTA) to operate outbound travel business for Chinese citizens, to organize the outbound group travel of Chinese tourists to Argentina.
2. The Argentine Side shall designate the travel agencies that are in operation according to the Argentine rules and meet further criteria, and are interested in arranging travel of Chinese tourist groups (hereinafter referred to as "the Argentine tourism service providers"), to organize the group travel of Chinese tourists in Argentina.
3. Both Sides shall confirm to each other, in writing, the list of their respectively designated travel agencies, which shall include their company names, addresses, telephone numbers, fax numbers, e-mail addresses and contact persons, etc. In case of any change in the list of either side, every half year the side that makes the change should inform the other side in writing.



Presidencia de la Nación
Secretaría de Turismo

4. The travel agencies indicated in the list of both Sides shall be entitled to select themselves their business partners from the list of the other party, in order to sign contracts with them.

ARTICLE II

1. The legitimate rights and interests of the Chinese tourists travelling to the territory of the Argentine Republic in tourist groups shall be protected by the pertinent legislations of the Argentine Republic and China. In case of violation, those regulations shall be applied to the relevant agencies.

2. The Argentine Side and its tourism institutions of the Argentine tourism service providers shall set up hotlines for consultation and emergency assistance to Chinese tourists. In the meantime, the Argentine Side shall request the Argentine tourism service providers to make relevant information available to the Chinese designated travel agencies, in particular regarding travel possibilities to and within Argentina, services of importance for Chinese tourists and their prices and other information in order to facilitate the activities of the Chinese tourists in Argentina.

ARTICLE III

1. The Chinese Side requests that Chinese tourist groups shall depart and return from/to the Chinese territory in groups when they travel to Argentine Republic and the Argentine Side requests that the Chinese citizens travelling to Argentina enter and leave the country together. The Chinese designated travel agencies must provide a tour leader to each group whose minimum number of participants should be no less than five.

2. The Argentine Side shall request the Argentine tourism service providers to assign a tour guide for each group who shall accompany the groups from the time it enters the country to the time it leaves Argentina and will help, through mutual consultation with the Chinese tour leader, to solve any problem to be encountered by the Chinese tourists during the whole trip in Argentina.

ARTICLE IV

1. The Chinese Side shall request every Chinese designated travel agency to appoint at most 5 couriers, who bear ID cards issued by CNTA and duly authorized by



Presidencia de la Nación

Secretaría de Turismo

the Embassy or the Consulates of Argentina in China as a pass for his or her entry into the Embassy or Consulates of Argentina in China, to apply for visas for the Chinese tourist groups. The Chinese Party shall provide information of the representatives as well as the couriers authorized by each designated travel agency to the Embassy of Argentina for record.

2. In case a designated travel agency is no longer accredited with the Embassy or the Consulates of Argentina in China, the travel agency concerned is obliged to inform the China National Tourism Administration of the subsequent invalidation. Furthermore, an accredited travel agency has the obligation to inform the Embassy or the Consulates of Argentina in China and the China National Tourism Administration if the person who was acting as its courier is no longer employed in that capacity with that agency.

3. The Chinese designated travel agencies in dealing with visa applications for the Chinese tourist groups organized by them, shall submit the following documents to the Embassy or Consulates of Argentina in China: an official letter signed by the authorized representatives of the designated travel agency containing details of the tour schedule which shall include Argentine places of entry and departure, a name list of the tour group, applications forms completed by all the members of the tour group, face photographs of applicants and passports valid for at least 6 months.

4. The Embassy or Consulates of Argentina in China shall do its best to simplify the visa applications procedure for the Chinese tourist groups and provide convenience for those couriers of the Chinese designated travel agencies in entering the Embassy or Consulates for visa application.

5. The Embassy or Consulates of Argentina in China shall not accept visa application for Chinese tourist groups to Argentina by any Chinese travel agency, unit or individual other than the Chinese designated travel agencies; or those submitted on behalf of Chinese tourist groups, by any organization or individual of Argentina or of other countries based in China. If the Embassy or Consulates of Argentina in China issues visa for the above mentioned applications, the Chinese Side shall not be responsible for any problem that may consequently take place within the territory of Argentina.

6. Chinese designated travel agencies and the participating Argentine travel agencies are required to report, without delay, to their respective authorities, the CNTA



2004 – Año de la Antártida Argentina

Presidencia de la Nación

Secretaría de Turismo

and the Immigrations Department of Argentina, any Approved Destination Status tourist missing from the group, as well as any Approved destination Status tourist not having returned to China.

7. In case of any illegal overstay of any Approved Destination Status tourist, the related travel agencies of both sides shall work immediately with the competent Departments to assist in returning and receiving the tourist, who shall be readmitted by the Government of the People's Republic of China. Documentary evidence shall be provided to prove his or her identity as a Chinese citizen for the purpose of readmission. The airfare shall be borne by the tourist. If the tourist cannot afford it, the cost associated with his or her repatriation has to be borne by the competent authority of the Argentine Government, which will then ask the relevant Chinese designated travel agency to pay back the airfare on receipt. In this case, the related Chinese travel agency shall repay the airfare cost to the competent authority of Argentina within thirty days after the readmission of the tourist and recover the costs from the tourist.

ARTICLE V

Any of the Sides shall penalize with the temporary or definitive removal from the list of designated travel agencies those companies which do not fulfill with the conditions and responsibilities stated in this Memorandum.

ARTICLE VI

Both Sides shall do their best to solve any other problem that may arise in the course of the travel activities according to this Memorandum of Understanding.

ARTICLE VII

In order to ensure the sound operation of Chinese tourist groups travelling to Argentina, the relevant departments on both Sides shall exchange information and data timely, and work closely together to improve management measures of the Chinese tourist groups to Argentina.



2004 – Año de la Antártida Argentina

Presidencia de la Nación
Secretaría de Turismo

ARTICLE VIII

This Memorandum of Understanding shall enter into force as of the date of signature. It shall be applied until either of the Parties gives written notification of termination with 30 days notice.

ARTICLE IX

The business of group travel to Argentina by Chinese tourists shall start as soon as both sides complete the relevant preparation and the designated travel agencies from both sides are notified of the conditions and responsibilities stated in this Memorandum incumbent on them.

This Memorandum of Understanding is signed at Buenos Aires on November 16th, 2004, in two original copies both in Chinese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

FOR THE NATIONAL SECRETARIAT OF TOURISM
OF REPUBLIC OF ARGENTINA

FOR THE NATIONAL TOURISM ADMINISTRATION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



Presidencia de la Nación
Secretaría de Turismo

阿根廷共和国旅游国务秘书处
和
中华人民共和国国家旅游局
关于中国旅游团队赴阿根廷旅游实施方案的
谅解备忘录

阿根廷共和国旅游国务秘书处(以下简称“阿方”)和中华人民共和国国家旅游局(以下简称“中方”)就中国旅游团队赴阿根廷旅游实施方案达成以下谅解:

第一条

一、中方确定由经其批准的特许经营组织中国公民出国旅游业务的旅行社(以下简称“中方组团社”)承办组织中国旅游团队赴阿根廷旅游的业务。

二、阿方指定按照阿根廷法规经营、符合标准,且对接待中国旅游团队业务感兴趣的旅行社(以下简称“阿方接待社”)承办在阿境内接待中国旅游团队的业务。

三、双方以书面形式确认各自指定的旅行社名单,名单中应包括旅行社地址、电话、传真、电子邮件和联系人等信息。如一方指定的旅行社发生变动,应每半年以书面形式将



Presidencia de la Nación
Secretaría de Turismo

所做的变更通知另一方。

四、双方要求各自旅行社在对方指定或推荐的旅行社中寻找合作伙伴，签订业务合作合同。

第二条

一、中国和阿根廷将根据各自的法律保护前往阿根廷旅游的中国旅游团队游客的合法权利和利益。如发现违规行为，将依据有关法律对旅行社采取相应措施。

二、阿方及其旅游机构或接待社应为中国游客设立热线以提供咨询和救助。同时阿方应要求其接待社向中方组团社提供相关材料，尤其是赴阿根廷旅行及过程中的旅游条件以及向中方组团社提供重点旅游服务信息和价格，以保障中国旅游团队赴阿根廷旅游业务的正常开展。

第三条

一、中方要求旅游团以团队的形式出入中国和阿根廷国境。中方旅行社必须为每个旅游团配备领队，每个旅游团参团人数不能少于五人。

二、阿方要求本国接待社为中国旅游团队配备全程导游，自中国旅游团进入阿根廷国境起，直到离开，始终陪同



Presidencia de la Nación
Secretaría de Turismo

旅游团，并与中方领队共同协商，帮助处理在旅游过程中出现的任何问题。

第四条

一、中方要求每家中方组团社最多指定5名签证专办员到阿根廷驻华使领馆为中国旅游团队申办签证，签证专办员在进入阿根廷驻华使领馆时需持有中方发放的签证专办员胸卡，此胸卡也作为阿方授权的凭证。中方将把中方组团社授权代表人和签证专办员的有关材料递交给阿根廷驻华大使馆以便备案。

二、如果中方指定旅行社被阿根廷驻华使领馆取消授权，将有义务将被取消授权的情况通知中国国家旅游局。如果授权旅行社的签证专办员不再负责送签工作，该旅行社也有义务将有关情况通知给中国国家旅游局和阿根廷驻华使领馆。

三、中方组团社在为本社所组织的赴阿根廷的旅游团申办签证时，应向阿根廷驻华使领馆提供以下材料：具有旅行社授权代表人签名的旅行社公函，其中包括有详细的旅行日程和入出阿根廷国境的口岸名称、旅游团名单、每名旅游者本人填写的签证申请表、每名旅游者的照片、旅游者有效期超过6个月的有效护照。



Presidencia de la Nación
Secretaría de Turismo

四、 阿根廷驻华使领馆应尽量简化中国组团社为旅游团申办签证的手续，并为中方组团社签证专办员进出使领馆提供方便。

五、 阿根廷驻华使领馆不应接受中方组团社以外的旅行社、单位或个人以及阿根廷或其他国家的在华单位、个人代中国旅游团队提出的赴阿根廷旅游的签证申请。如阿根廷驻华使领馆为其颁发签证，中方对他们在阿根廷境内发生的问题不承担任何责任。

六、 中方指定旅行社和阿方接待社应及时向各自相关部门（中华人民共和国国家旅游局和阿根廷移民局）报告 ADS 旅游团中失踪或没有回国的人员名单。

七、 如发生在本备忘录实施框架下有 ADS 游客非法滞留，双方有关旅行社应及时做出反应，以便协助双方有关部门尽快将其送回，中华人民共和国政府应予以接受。遣返时应持有能够证明其中国大陆公民身份的证件。滞留者本人将承担遣返的机票费用。如果滞留者本人无能力支付，有关滞留产生的费用将由阿根廷政府先行垫付，再由相应的中方指定旅行社凭收据偿还机票费用，即指定旅行社应自滞留游客遣返回国入境之日起三十天内向阿根廷有关部门偿还其垫付的归国交通费用，并向当事人追偿。



Presidencia de la Nación
Secretaría de Turismo

第五条

任何一方都应对无法履行本备忘录所规定条件或责任的本方指定旅行社采取暂时或永久取消组织或接待中国旅游团队赴阿根廷旅游资格。

第六条

双方将协商解决根据本备忘录组织的旅游活动中出现的问题。

第七条

为保证中国旅游团队赴阿根廷旅游业务的正常开展，双方有关部门应及时交流信息，沟通情况，密切配合，不断完善管理措施，保证其健康发展。

第八条

本备忘录自签字之日起生效。如一方提出中止，应至少在中止日期 30 天以前书面告知另一方。

第九条

中国旅游团队赴阿根廷旅游业务将在双方完成必要的准备工作，以及让各自旅行社了解根据本备忘录旅行社所需承担的职责后开始实施。



Presidencia de la Nación
Secretaría de Turismo

本备忘录于二〇〇四年十一月十六日在布宜诺斯艾利斯签订，一式二份，每份都用西班牙文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如发生由翻译引起的分歧；以英文文本作准。

阿根廷共和国

旅游国务秘书处代表

中华人民共和国

国家旅游局代表